

– C'est bizarre quand même, non ? Un homme et sa fille dans une roulotte...
J'ai baissé la voix pour ne pas être entendue, même si je sais qu'il dort profondément et que le grincement du plancher de l'étage le trahirait s'il venait à se lever.
– C'est étrange, oui. Mais de nos jours, tu sais, plus rien ne m'étonne. En tous cas, il a l'air propre sur lui.
– Mouillé mais propre.
Gustave sourit en se faisant couler son café.
– Tu me diras quand tu lui auras demandé.
– S'il daigne m'expliquer, il n'a pas l'air bavard.
– Je te fais confiance pour ça. Tu sauras bien lui faire cracher le morceau.
– Allez, en attendant, je vais aller faire cracher les leçons à mes élèves.

Agnès Ledig, *On regrettera plus tard*
Éditions Albin Michel, 2014, page 23

Proposition de corrigé:

“It's rather/still strange /odd, isn't it? A man and his daughter in a caravan.”

I lowered my voice so as not to be overheard / so I wouldn't be (over)heard., even if I knew* that he was* sleeping deeply and that the creaking of the upstairs floor would alert me /give him away if he happened to get up.

“It's strange indeed. But you know, nothing surprises me (anymore) nowadays. In any case / At any rate, he looks clean /decent enough.”

“ Wet / Soaked but clean / decent.”

Gustave smiled as he poured himself some coffee. “You'll tell me all about it when you've asked him.”

“ If he deigns to tell me / If he even bothers to explain, he doesn't seem all that talkative.”

“ I trust you on that / I have total confidence in you on that front. You'll get him to spill the beans [You'll know how to get it out of him]**.”

“ Fine, in the meantime / until then, I'll go (and) make my students spill their lessons [I'm going to get it out of my students]**.”

* en anglais, le prétérit est souvent préféré au présent de narration

** la difficulté ici est de trouver une expression proche de l'anglais que l'on puisse aussi garder pour faire le parallèle / l'écho.